CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-02730-5 - Singapore English: Structure, Variation, and Usage
Jakob R. E. Leimgruber
Frontmatter
More information

Singapore English

In recent years the study of English and its global varieties has grown rapidly as a field of study. The English language in Singapore, famous for its vernacular known as 'Singlish', is of particular interest to linguists because it takes accent, dialect, and lexical features from a wide range of languages including Malay, Mandarin, Hokkien, and Tamil, as well as being influenced by the Englishes of Britain, Australia, and America. This book gives a comprehensive overview of English in Singapore by setting it within a historical context and drawing on recent developments in the field of indexicality, World Englishes, and corpus research. Through application of the indexicality framework, Jakob Leimgruber offers readers a new way of thinking about and analysing the unique syntactic, semantic, and phonological structure of Singapore English. This book is ideal for researchers and advanced students interested in Singapore and its languages.

JAKOB R. E. LEIMGRUBER is Lecturer in the English Department at the University of Freiburg, Germany.

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-02730-5 - Singapore English: Structure, Variation, and Usage
Jakob R. E. Leimgruber
Frontmatter
More information

STUDIES IN ENGLISH LANGUAGE

General editor
Merja Kytö (Uppsala University)

Editorial Board
Bas Aarts (University College London), John Algeo (University of Georgia), Susan Fitzmaurice (University of Sheffield), Christian Mair (University of Freiburg), Charles F. Meyer (University of Massachusetts)

The aim of this series is to provide a framework for original studies of English, both present-day and past. All books are based securely on empirical research, and represent theoretical and descriptive contributions to our knowledge of national and international varieties of English, both written and spoken. The series covers a broad range of topics and approaches, including syntax, phonology, grammar, vocabulary, discourse, pragmatics and sociolinguistics, and is aimed at an international readership.

Already published in this series:

Geoffrey Leech, Marianne Hundt, Christian Mair and Nicholas Smith: *Change in Contemporary English: A Grammatical Study*
Jonathan Culpeper and Merja Kytö: *Early Modern English Dialogues: Spoken Interaction as Writing*
Daniel Schreier, Peter Trudgill, Edgar Schneider and Jeffrey Williams: *The Lesser-Known Varieties of English: An Introduction*
Hilde Hasselgård: *Adjunct Adverbials in English*
Raymond Hickey: *Eighteenth-Century English: Ideology and Change*
Charles Boberg: *The English Language in Canada: Status, History and Comparative Analysis*
Thomas Hoffmann: *Preposition Placement in English: A Usage-Based Approach*
Claudia Claridge: *Hyperbole in English: A Corpus-Based Study of Exaggeration*
Päivi Pahta and Andreas H. Jucker (eds.): *Communicating Early English Manuscripts*
Irma Taavitsainen and Päivi Pahta (eds.): *Medical Writing in Early Modern English*
Colette Moore: *Quoting Speech in Early English*
David Denison, Ricardo Bermúdez-Otero, Chris McCully and Emma Moore (eds.): *Analysing Older English*
Jim Feist: *Premodifiers in English: Their Structure and Significance*
Steven Jones, M. Lynne Murphy, Carita Paradis and Caroline Willners: *Antonyms in English: Construals, Constructions and Canonicity*
Christiane Meierkord: *Interactions across Englishes: Linguistic Choices in Local and International Contact Situations*

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-02730-5 - Singapore English: Structure, Variation, and Usage
Jakob R. E. Leimgruber
Frontmatter
More information

Haruko Momma: *From Philology to English Studies: Language and Culture in the Nineteenth Century*
Raymond Hickey (ed.): *Standards of English: Codified Varieties around the World*
Benedikt Szmrecsanyi: *Grammatical Variation in British English Dialects: A Study in Corpus-Based Dialectometry*
Daniel Schreier and Marianne Hundt (eds.): *English as a Contact Language*
Bas Aarts, Joanne Close, Geoffrey Leech and Sean Wallis (eds.): *The Verb Phrase in English: Investigating Recent Language Change with Corpora*
Martin Hilpert: *Constructional Change in English: Developments in Allomorphy, Word Formation, and Syntax*
Jakob R. E. Leimgruber: *Singapore English: Structure, Variation, and Usage*

Earlier titles not listed are also available

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-02730-5 - Singapore English: Structure, Variation, and Usage
Jakob R. E. Leimgruber
Frontmatter
More information

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-02730-5 - Singapore English: Structure, Variation, and Usage
Jakob R. E. Leimgruber
Frontmatter
More information

Singapore English

Structure, Variation, and Usage

JAKOB R. E. LEIMGRUBER

University of Freiburg

CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-02730-5 - Singapore English: Structure, Variation, and Usage
Jakob R. E. Leimgruber
Frontmatter
More information

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS
Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town,
Singapore, São Paulo, Delhi, Mexico City

Cambridge University Press
The Edinburgh Building, Cambridge CB2 8RU, UK

Published in the United States of America by Cambridge University Press,
New York

www.cambridge.org
Information on this title: www.cambridge.org/9781107027305

© Jakob R. E. Leimgruber 2013

This publication is in copyright. Subject to statutory exception
and to the provisions of relevant collective licensing agreements,
no reproduction of any part may take place without the written
permission of Cambridge University Press.

First published 2013

Printed and bound in the United Kingdom by the MPG Books Group

A catalogue record for this publication is available from the British Library

Library of Congress Cataloguing in Publication data
Leimgruber, Jakob R. E. (Jakob Robert Eugen), 1980–
Singapore English : structure, variation, and usage / Jakob R. E.
Leimgruber, University of Freiburg.
pages cm. – (Studies in English language)
Includes bibliographical references and index.
ISBN 978-1-107-02730-5 (hardback)
1. English language – Singapore. 2. English language – Variation – Singapore.
3. English language – Social aspects – Singapore. 4. Language and culture –
Singapore. 5. Singapore – Languages. I. Title.
PE3502.S5L46 2013
427′.95957 – dc23 2012049291

ISBN 978-1-107-02730-5 Hardback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or
accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to
in this publication, and does not guarantee that any content on such
websites is, or will remain, accurate or appropriate.

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-02730-5 - Singapore English: Structure, Variation, and Usage
Jakob R. E. Leimgruber
Frontmatter
More information

For Marie, Lukas, and David

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-02730-5 - Singapore English: Structure, Variation, and Usage
Jakob R. E. Leimgruber
Frontmatter
More information

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-02730-5 - Singapore English: Structure, Variation, and Usage
Jakob R. E. Leimgruber
Frontmatter
More information

Contents

List of figures *page* xi
List of tables xii
Acknowledgements xiii
List of abbreviations, glosses, and symbols xv

1 Introduction: Singapore and its Englishes 1
1.1 Historical and present-day background 1
1.1.1 Historical background 1
1.1.2 Linguistic diversity 6
1.1.3 The place of English 8
1.2 The Englishes of Singapore and their models 13
1.2.1 Genesis 15
1.2.2 Variation 16
1.3 Data and methods 21
1.4 Conclusion 25

2 Variation in Singapore English: old and new models 26
2.1 Early models and diglossia 26
2.1.1 The continuum hypothesis 26
2.1.2 Polyglossia 35
2.1.3 Diglossia 38
2.2 Contemporary models and indexicality 46
2.2.1 Cultural orientation model 46
2.2.2 Indexicality 52
2.3 Conclusion 62

3 Description: phonology and lexicon 64
3.1 Phonology 64
3.1.1 Vowels 64
3.1.2 Consonants 65
3.2 Lexicon 67
3.2.1 Etymology 67
3.2.2 Borrowing and code-switching 68
3.3 Conclusion 70

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-02730-5 - Singapore English: Structure, Variation, and Usage
Jakob R. E. Leimgruber
Frontmatter
More information

4 Description: grammar 71
4.1 Syntax and morphology 71
4.1.1 The verb 71
4.1.2 *got* 77
4.1.3 Aspect marking 80
4.2 Semantics and pragmatics 82
4.2.1 Discourse particles 82
4.2.2 Lexical semantics 96
4.3 Conclusion 99

5 Indexicality: a model for Singapore? 100
5.1 Indexicality as an analytic tool 100
5.2 Eckert's indexical field 103
5.3 Indexicality in Singapore 108
5.4 Conclusions 112

6 Conclusion: the variety as a structural unit 114
6.1 Codes, varieties, and code-switching 114
6.2 English in Singapore and Southeast Asia 117
6.2.1 Language policies and Singapore English 117
6.2.2 English in Southeast Asia 119
6.3 'Varieties' of English 123
6.4 Conclusion 126

Appendix A: Chinese romanisation 127
A.1 Mandarin: Pīnyīn 127
A.2 Cantonese: Jyut6ping3 128
A.3 Hokkien: Pe̍h-ōe-jī 129

Appendix B: Informants 130

Appendix C: Chinese languages 133

References 134
Author index 146
Subject index 149

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-02730-5 - Singapore English: Structure, Variation, and Usage
Jakob R. E. Leimgruber
Frontmatter
More information

Figures

1.1	Location of Singapore within Asia	*page* 2
1.2	Map of Singapore	5
1.3	Kachru's concentric circles	13
1.4	Post-creole continuum according to Platt (1975)	17
1.5	'Expanding triangles of English expression' (Pakir 1991)	19
1.6	Modified triangles (Poedjosoedarmo 1995)	20
1.7	Post-secondary enrolment in 2005	22
2.1	Post-creole continuum according to Platt (1975)	31
2.2	Indexical field of /t/ release (Eckert 2008)	55
4.1	Occurrences of (-ed) and (3SG) in ii.M.gr	73
4.2	H and L variants of auxiliaries and inversion	74
4.3	Verbal variables' H and L proportions	76
4.4	Three variables in ii.M.gr	77
4.5	Lexifier filter	81
4.6	Discourse particles and discourse markers	83
4.7	Gupta's scale of assertiveness	85
5.1	Indexical field of SgE	106
5.2	Indexing process with an example	107
6.1	Home language shift, 1980–2010	120
6.2	Dialect continuum	125
C.1	Phylogenetic tree of Sino-Tibetan	133

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-02730-5 - Singapore English: Structure, Variation, and Usage
Jakob R. E. Leimgruber
Frontmatter
More information

Tables

1.1	Language most frequently spoken at home	*page* 7
2.1	Idiolectal distribution of Jamaican English features	29
2.2	Speakers from Table 2.1 rearranged by variants used	29
2.3	Speaker ranking from Table 2.2 with features rearranged by variants used	30
2.4	Combining diglossia and multilingualism	35
2.5	'A model for polyglossia with multilingualism' (Platt 1977)	36
2.6	Verbal repertoire of an English-educated Chinese of Singapore (Platt 1977)	37
2.7	Use of diglossic varieties for selected situations (adapted from Ferguson 1959)	41
2.8	Features of diglossic SSE and CSE (adapted from Gupta 1994: 10–13)	42
2.9	Ferguson (1959) applied to SgE	44
2.10	Features of the cultural orientation model (Alsagoff 2007)	50
2.11	Selected variables and the stances they index	59
3.1	CSE vowel system	65
3.2	CSE consonant inventory	66
4.1	Aspect in Chinese, CSE, and English according to Bao (2005)	80
4.2	Terminological definitions	84
4.3	Definitions of CSE particles	92
4.4	A selection of SgE initialisms	97
5.1	Features of the cultural orientation model (Alsagoff 2007)	105
5.2	Overview of existing variationist models for SgE	109
6.1	Population figures of ASEAN members states	123
B.1	Number of recordings of each type, by school and ethnic group	130
B.2	Informants and their demographic and socio-economic background	131

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-02730-5 - Singapore English: Structure, Variation, and Usage
Jakob R. E. Leimgruber
Frontmatter
More information

Acknowledgements

This book builds on a D.Phil. thesis (Leimgruber 2009b) submitted to the Faculty of English Language and Literature at the University of Oxford in 2009, with corrections, updates, and expansion. Both the thesis and this book would have been impossible without the help of many people, to whom I would like to express my heartfelt thanks.

Special thanks go to my D.Phil. supervisors Suzanne Romaine and Deborah Cameron and to my college advisor Lynda Mugglestone for their guidance, and to two anonymous reviewers who suggested helpful modifications to the original book proposal. I benefited from the help of and discussions with John Coleman, Ben Rampton, Elinor Keane, Greg Kochanski, Francis Marriott, Bao Zhiming, Peter Tan, Norhaida Aman, and Lubna Alsagoff. Thanks also to my examiners Anthea Fraser Gupta and David Cram, whose feedback on the thesis were of immense value, and to Pamela Macdonald, Eddie Williams, Robert and Caroline Rehder, as well as both my parents, who proofread all or parts of the thesis or this book.

The fieldwork in Singapore was made possible thanks to the Singapore Ministry of Education, which granted me access to their Junior Colleges. In addition, I would like to reiterate my gratitude to Samuel Wee, Emily J. L. Low, Eden Liew, Connie Lim, Virginia Cheng, Mark Lo, Chua Mui Ling Dorothy, Meena M. Kaur, and Wan Wai Sum for their invaluable cooperation in allowing their institutions to take part in the fieldwork, recruiting my informants, organising the interview venues, and providing an exciting insight into the Singapore education system. I extend my thanks to the thirty-six informants who took part in this study, and who willingly sacrificed their time for my benefit. Without them, this book would not have been possible.

A word of thanks also goes to my fellow postgraduate students in the Oxford linguistics department for the stimulating discussions and exchanges in the course of those three years in Oxford. Thank you also to Chandraselven Bavani and Lavanya Sankaran for help with Tamil, and to Suriel Mofu for help with Malay transcriptions. Further thanks go to Helen Barton and her team at Cambridge University Press, for their help with seeing this book through to its current shape.

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-02730-5 - Singapore English: Structure, Variation, and Usage
Jakob R. E. Leimgruber
Frontmatter
More information

Financial support was given throughout my studies by the Pembroke Dean of Graduates Fund, which covered significant proportions of travel expenses. The first half of the fieldwork in 2006 was made possible by the Maxwell & Meyerstein Special Research Committee Grant, awarded by the English Faculty. In my third year I also benefited from the Pembroke College Browning Senior Scholarship. My thanks go to all these awarding bodies.

Finally, and most importantly, my gratitude goes to my parents, for making my time at Oxford possible and for always believing in me. I also thank Marie, my wife, who patiently supported me during often trying times, and to Lukas, our son, for his patience while this book was being finalised. Marie's family also deserves mention here, not least for their wonderful hospitality in the course of my numerous trips to Singapore.

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-02730-5 - Singapore English: Structure, Variation, and Usage
Jakob R. E. Leimgruber
Frontmatter
More information

Abbreviations, glosses, and symbols

Abbreviations

C	consonant *or* Chinese
CSE	Colloquial Singapore English
dia	dialogue interview
f	female
gr	group recording
H	high (diglossia)
i	junior college
ii	polytechnic
iii	vocational school
I	Indian
ind	individual interview
ISE	International Singapore English
ITE	Institute of Technical Education
JC	Junior College
L	low (diglossia)
LSE	Local Singapore English
m	male
M	Malay
MOE	Ministry of Education
rm	radio-microphone recording
RP	Received Pronunciation
SgE	Singapore English
SSE	Standard Singapore English
StBE	Standard British English
StdE	Standard English
V	vowel

Glosses

1	first person
2	second person
3	third person

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-02730-5 - Singapore English: Structure, Variation, and Usage
Jakob R. E. Leimgruber
Frontmatter
More information

CLF	classifier
PL	plural
Q	question particle
SG	singular

Symbols

*	ungrammatical
?	questionable grammaticality
(***)	indecipherable passage
(*. . .*)	tentative transcription

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org